

关于实施“双语教学”若干问题的探讨

阮学勇

(西昌学院 教务处, 四川 西昌 615013)

【摘要】我国在实施双语教学中,取得了一些成绩,但也有一些问题值得探讨。本文就双语教学的含义、目的、任务、实施模式、面临的问题及对策等进行了一些探讨。

【关键词】实施 双语教学 问题 探讨

【中图分类号】G642 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2007)04-0142-03

“双语教学”(bilingual teaching)这个提法是二十一世纪伊始开始流行于我国的,教育部 2001 年发布《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》文件后,我国教育界开始出现了一股前所未有的双语教学的热潮。我国在实施双语教学中取得了一定的成绩,但有一些问题值得探讨。

一 双语教学的含义及理解

双语教学的含义是什么,这是我们实施双语教学首先应该弄清楚的一个问题。世界上其他国家(如:加拿大等)称为“双语教育”,而我国叫“双语教学”。“教学”和“教育”有其不同的内涵,一般来讲,教育的涵义比较广,是指教育者根据一定社会(或阶级)的要求,有目的、有计划、有组织地对受教育者的身心施以影响,把他们培养成为一定社会(或阶级)所需要的人的综合性的活动;而教学主要指的是课堂教学活动,因此,双语教学和双语教育的内涵也是不同的。世界上其它国家的双语教育,一般有如下三个含义:(1)多元文化的认同;(2)教育机会的平等;(3)语言水平的提高。我国双语教学可以分为二个基本类型:即保持少数民族母语的双语教育和提高学生外语水平的双语教学,对前者,由于我国绝大多数人是讲汉语的,双语所涉及的是汉语和某一少数民族的语言,我们应当使用“双语教育”的提法,因为它的目的涵盖了多元文化认同、教育机会平等、语言水平的提高这个三方面。而后者,

即为提高学生外语水平的双语教学,目前仅为让全体学生外语水平有一个质的变化^[1]。教育部 2001 年发布的《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》中第八条提出,积极推动使用英语等外语进行教学:“按照教育面向现代化、面向世界、面向未来”的要求,为适应经济全球化和科技革命的挑战,本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学。对高新技术领域的生物技术、信息技术等专业,以及为适应我国加入 WTO 后需要的金融、法律等专业,更要先行一步,力争三年内,外语教学课程达到所开课程的 5%~10%。暂不具备直接用外语讲授条件的学校、专业,可以对部分课程先实行外语教材、中文授课,分步到位。”根据这个“意见”来理解,“双语教学”这个提法更为恰当。而目前引起全国关注的教育热点正是后者,即双语教学——旨在提高学生外语水平的教学。

教育部 2001 年发布的《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》中将“积极推动使用英语等外语进行教学”作为提高教学质量(特别是外语教学质量)的一项举措是无可非议的。但并不意味着我国就只能搞旨在提高学生外语水平的双语教学。笔者认为,无论是从更好地与国际接轨的需要,还是从保护和尊重少数民族语言和文化的需要及教育更深远的发展需要来看,无论提双语教育还是双语教学都应该涵盖三个方面的含义:多元文化认同、教育机会平等、语言水平的提高。而不应仅仅局限于为提高学生外语水

收稿日期:2007-07-18

作者简介:阮学勇(1966-)男,副教授,主要从事教育学、心理学教学与研究。

平而实施双语教学。开展双语教学,不仅涉及到未来一代的语言交流与语言水平的提高,更涉及到多元文化的认同和与世界各种文化背景的和谐相处。仅仅为提高学生的外语水平而实施双语教学笔者认为太狭隘了。所以以下我们虽然仍用双语教学这个概念,但它却包含了多元文化认同、教育机会平等、语言水平的提高等内涵。

二 双语教学的目的和任务

双语教学的目的定位直接影响着双语教学的实施、师资培养等。笔者认为我国双语教学的目的应当是:

1. 营造多元文化氛围。一方面,我国是一个多民族的国家,各个民族都有其丰富的语言和文化,这都是中华民族非常宝贵的财富。通过实施双语教学,既是对少数民族文化的一种尊重,促进民族团结,又能营造多元文化氛围,促进多元文化的融合与发展。另一方面,新时代的学生,必须具有开放与发展的观念、国际意识和国际视野、宽广的胸襟,既懂得我国各民族的文化传统与价值观念,又能以欣赏的态度,汲取西方文化中优秀的传统与价值观念。促进我国各民族之间及世界各国间的交流、沟通、理解。因此开展双语教学,旨在促进我国的多元文化的发展,使学生具有多元文化认同感。

2. 实现教育机会均等。对于那些只懂本民族语言的学生,实施汉语——少数民族语言的双语教学,增加了其受教育的机会,提高了其受教育的层次。

3. 提高学生的语言交流能力和语言水平。教师不仅用第二语言讲授第二语言本身,还用第二语言讲授学科课程,第二语言不仅是学习的工具,还是学习的内容,双语教学还可以增加学生运用外语的机会,从而提高学生的语言交流能力和语言水平。

4. 更有效地获取学科知识。学科是实施双语教学的有效载体,获取学科知识是双语教学的又一重要目标。不能为了提高学生的外语水平而影响学生对学科知识的掌握。在我国双语教学的实施中,笔者发现有的教师为了形式上的双语教学,由于教师或学生对第二语言的掌握不如母语,从而影响了学科教学内容的讲授和教学进度。在教学中,我们将实施双语教学作为提高教授学科知识、提高教学效率的有效手段。如:在《心理学》“记忆”这一章的教学中涉及到一个概念“过度学习”,在讲授时,学

生不是很好理解。但我们若用英文“overstudy”来表述,便很能描述“过度学习”的那种状态。所以我们将实施双语教学作为提高教授学科知识、提高教学效率的有效手段。

三 双语教学实施的模式

国外双语教学主要有两种模式:

1. 沉浸式(Immersion)。教师不但用第二语言教授第二语言本身,还用第二语言讲授学科课程,因此第二语言不仅是学习的工具,还是学习的内容,从而培养出具备母语和第二语言一样精通的人才。这种双语教育模式最早出现在加拿大,其目的是为了文化和语言的多元化。

2. 淹没式(Submersion)。淹没式双语教育是一种在主流(Mainstream)学校中教讲小语种的学生学习语言的教育方法。如在美国实施的就是这种模式。淹没式双语教育的目的不仅是帮助小语种的学生学习优势语,它还有一个基本的目的就是同化小语种学生,尤其是对那些移民,让学校成为锻造共同的社会感、政治观念和价值观点的大熔炉。其目的是为了文化的一元化和语言的“英语化”。

参考国外双语教学的实施模式,我国目前主要有三种模式:

(1) 全外型。即所开设的课程,采用全外文教材,教师用外文讲授,学生以外文形式接受所学的学科知识。这是属于高层次的双语教学模式,对教师和学生的外语水平都有较高的要求。

(2) 混合型。这种双语教学模式,是采用外文教材,教师采用外语与汉语交错进行讲授。这种模式与全外型比较属于较低一个层次,但对于学生来讲易于对学科知识的掌握。这种模式比较适用于初开设双语教学的学生及教师。

(3) 半外型。此模式是双语教学模式的一种较初级形式,即采用外文教材,用汉语讲授。采取这种模式的主要原因是学生外语水平较差^[2]。

以上不同的教学模式都有其存在的价值,也有其特定的使用对象,在应用时一定要结合学校、学生以及学科的实际。从国外双语教学的两种模式看,沉浸式双语教学模式比较适合当前国内的双语教学,它能帮助学生实现提高外语水平和掌握专业知识双重学习目标。就国内正在实践的模式看,其适用性、针对性更为突出,全外型双语教学模式适合在

学生英语基础优秀的重点院校中,选择个别专业基础课程进行双语教学;混合型模式适合在低年级和学生英语基础较差的学校使用,就目前我国大多数高校而言,这种模式是现实水平的反映。在初始阶段,在正常的学科教学中适当穿插使用英语,作为双语教学的过渡,教师在讲授中使用一些常规的英语课堂用语,或是用英语讲解一些名词术语,并辅以中文解说。到中后期,教学中可以交替使用中英文两种语言,根据教材的难易和学生的接受能力,较难的部分以中文讲授为主,在学生理解专业知识的基础上适当用英文作为补充解释;在学生较易接受的部分,主要以英文讲授为主,适当加以汉语解释和说明。只有这样,双语教学才能调动起学生学习的积极性,才能在困难重重下得以持久推广。

四 双语教学面临的主要问题和对策

我国在实施双语教学的过程中存在一些问题:

1. **目标定位。**正如笔者前面所述,我国双语教学的目标不应仅仅定位于提高学生的外语水平。尽管我们双语教学的初衷是为了提高学生的语言水平,但随着双语教学的开展和深化,双语教学不仅仅是一个语言教学的问题。开展双语教学,不仅涉及到未来一代的语言交流与语言水平的提高,更涉及到多元文化的认同和与世界各种文化背景的和

谐相处。

2. **处理好母语与第二语言的关系。**我们用第二语言来学习学科知识,不是为了用第二语言来取代母语。所以我们在强化第二语言教学的同时,不能降低对我们的母语的要求。

3. **处理好外语学习与学科知识学习的关系。**不能把学科课程完全上成了外语课,若将学科课程上成了外语课,那么“双语教学”其实已经不能再叫双语教学了,可叫做“单语教学”或“外语教学”更适合些。

4. **双语教学的师资。**双语教师必须具备合格教师的基本素质外,外语能力成为双语教师素质的重要部分。双语教师必须同时具备较高的外语表达能力和学科知识的讲授能力。有的学校在实施双语教学的过程中,由于缺乏具备以上两种能力的教师,干脆用外语教师来代替学科教师,这势必影响学科知识的传授。从事双语教学的师资要既懂学科知识又能熟练运用英语。目前我国还没有专门的双语师资培养体系。进行双语教学的教师应该是学科教师。怎样将学科教师培养成为双语教师,我们应在教师的职前与职后教育中都有考虑。

5. **双语教学的教学效果怎样评价。**如果用传统的考试去衡量,双语教学就会面临困境。现在的教育理念与评价方式都在发生变化,双语教学也应有相应的评价手段来保证,这种评价手段必须符合我们的目标定位。

注释及参考文献:

[1]袁平华,俞理明.加拿大双语教育和中国双语教学的可比性[J].中国大学教学,2005,(11)

[2]付筱娜.试析高校双语教学模式[J].中国高教研究,2002,(7)

On the Problems in Implementing Bilingual Teaching

RUAN Xue - yong

(Academic Affairs Office, Xichang College, Xichang, Sichuan 615013)

Abstract: China has made great progress in implementing bilingual teaching, but there are still some problems which need to be discussed. The article focuses on the connotation, purpose, task, implementing mode of bilingual teaching as well as problems and the related measures.

Key words: Implement; Bilingual Teaching; Problem; Discussion

(责任编辑:周锦鹤)